

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

---

# CANZONIERE K

- letto 775 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_3.jpg)





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DTibaut\\_IV\\_btv1b550063912%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTibaut_IV_btv1b550063912%20%281%29.jpg)



- letto 504 volte

# Edizione diplomatica

[f. 107 B]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_38.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_38.jpg</a></p> | <p><b>li chaste</b><br/><b>lains de</b><br/><b>couci</b></p> <p>Auous amanz plus qua</p> <p>nule autre gent; est bien re</p> <p>son que ma dolor conplaigne.</p> <p>quant il mestuet partir ou</p> <p>treement; et deseurer de ma</p> <p>loial conpaingne. et se la pert</p> <p>nest riens qui me remaingne.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[f. 108 A]

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_26.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_26.jpg)

et sachiez bien amors uraiem(en)t.

se nus morust pour auoir cuer -

dolent; iames par moi niert

leuz uers ne lais. Ahi am(or)s

qiert il donc et conment; cou -

uendra il qua la fin congie

praingne. oil certes ne peut

estre autrement; aler mestuet

morir en terre estrange. et si

ne cuit que dolor mi sousfraig -

ne. quant de cest mal nen ai ale -

gement. ne de nului guerre

don nen atent; fors que de li

ne sai se ciert iames. **Par**

dieu amors grief mest aconsi

eurrer; le grant solaz et la

grant compaignie. et le dedu

it quel mi soloit moustrer;

cele qui miert et madame et

mamie. et quant recort sa si(n)

ple cortoisie. et les douz moz

que sueil ali parler. conme(n)t

me puet le cuer el cors durer;

quant ne me part certes m(ou)lt

est mauues. **Ne** ma dont

dex par droit noient done;

|                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%24%28%29%20.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%24%28%29%20.jpg</a></div> | <p>trestouz les bien qai eu en ma<br/>uie. ainz les ma fet chierement<br/>conperer; quant il mestuet de -<br/>partir de mamie. merci li cri<br/>quainz ne fis uilanie. car uilai(n)s<br/>fet bone amor deseurer. ne de mo(n)<br/>cuer ne puis samor oster; si me<br/>couuient que ie mamie les.</p> <p>Le men uois dame adieu le<br/>criator; uous conmant ie q(ue)l<br/>que lieu que ie soie. car ie men<br/>uois corociez et dolenz; et si ne<br/>cuit que iames uous reuoie. mo(n)<br/>cuer auez en la uostre manoie.<br/>fere en poez du tout uostre con -<br/>mant. ma douce dame a ih(es)u uos<br/>conmant. ie nen puis mes cer -<br/>tes se ie uous les.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 488 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| li chastelains de couci | Li Chastelains de Couci |
|                         | I                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b>uous amanz plus qua<br/>nule autre gent; est bien re<br/>son que ma dolor conplaigne.<br/>quant il mestuet partir ou<br/>treement; et deseurer de ma<br/>loial conpaingne. et se la pert<br/>nest riens qui me remaingne.<br/>et sachiez bien amors uraiem(en)t.<br/>se nus morust pour auoir cuer -<br/>dolent; iames par moi niert<br/>leuz uers ne lais.</p>            | <p>A vous, amanz, plus qu'a nule autre gent<br/>est bien reson que ma dolor conplaigne<br/>quant il m'estuet partir outreement<br/>et deseurer de ma loial conpaingne<br/>et, se la pert, n'est riens qui me remaingne<br/>et sachiez bien, Amors, vraiment,<br/>se nus morust pour avoir cuer dolent,<br/>jamés par moi n'iert leüz vers ne lais.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>II</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>A</b>hi am(or)s<br/>qiert il donc et comment; cou -<br/>uendra il qua la fin congie<br/>praingne. oil certes ne peut<br/>estre autrement; aler mestuet<br/>mourir en terre estrange. et si<br/>ne cuit que dolor mi sousfraig -<br/>ne. quant de cest mal nen ai ale -<br/>gement. ne de nului guerre<br/>don nen atent; fors que de li<br/>ne sai se ciert iames.</p>          | <p>Ahi Amors! Q'iert il? Donc et comment<br/>couvendra il qu'a la fin congié praingne?<br/>Oïl certes, ne peut estre autrement,<br/>aler m'estuet mourir en terre estrange!<br/>Et si ne cuit que dolor m'i sousfraigne<br/>quant de cest mal n'en ai alegement,<br/>ne de nului guerredon n'en atent<br/>fors que de li, ne sai se c'iert jamés.</p>           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>III</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>P</b>ar<br/>dieu amors grief mest aconsi<br/>eurer; le grant solaz et la<br/>grant conpaingne. et le dedu<br/>it quel mi soloit moustrer;<br/>cele qui miert et madame et<br/>mamie. et quant recort sa si(n)<br/>ple cortoisie. et les douz moz<br/>que sueil ali parler. conme(n)t<br/>me puet le cuer el cors durer;<br/>quant ne me part certes m(ou)lt<br/>est mauues.</p> | <p>Par Dieu, Amors, grief m'est a consieurrer<br/>le grant solaz et la grant conpaingne<br/>et le deduit qu'el m'i soloit moustrer,<br/>cele qui m'iert et ma dame et m'amie,<br/>et, quant recort sa simple cortoisie<br/>et les douz moz que sueil a li parler,<br/>comment me puet le cuer el cors durer?<br/>Quant ne me part, certes moult est mauvés.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>IV</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ne</b> ma dont<br/> dex par droit noient done;<br/> trestouz les bien qai eu en ma<br/> uie. ainz les ma fet chierement<br/> conperer; quant il mestuet de -<br/> partir de mamie. merci li cri<br/> quainz ne fis uilanie. car uilai(n)s<br/> fet bone amor deseurer. ne de mo(n)<br/> cuer ne puis samor oster; si me<br/> couuient que ie mamie les.</p>                | <p>Ne m'a dont Dex par droit noient doné<br/> tréstouz les bien q'ai eu en ma vie,<br/> ainz les m'a fet chierement conperer.<br/> Quant il m'estuet departir de m'amie<br/> merci li cri, qu'ainz ne fis vilanie<br/> car vilains fet bone amor deseurer,<br/> ne de mon cuer ne puis s'amor oster,<br/> si me couvient que je m'amie lés.</p>            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Ie</b> men uois dame adieu le<br/> criator; uous conmant ie q(ue)l<br/> que lieu que ie soie. car ie men<br/> uois corociez et dolenz; et si ne<br/> cuit que iames uous reuoie. mo(n)<br/> cuer auez en la uostre manioie.<br/> fere en poez du tout uostre con -<br/> mant. ma douce dame a ih(es)u uos<br/> conmant. ie nen puis mes cer -<br/> tes se ie uous les.</p> | <p>Je m'en vois, dame, a Dieu le Criator<br/> vous conmant je, quelque lieu que je soie,<br/> car je m'en vois corociez et dolenz<br/> et, si ne cuit que jamés vous revoie,<br/> mon cuer auez en la vostre manioie,<br/> fere en poez du tout vostre conmant.<br/> Ma douce dame a Ihesu vos conmant,<br/> je n'en puis més, certes, se je vous lés.</p> |

- letto 522 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-92>

#### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f133.item.r=chansonnier%20de%20l'arsenal>